

**SOMMAIRE INSIDE**

Notes.....p. 2  
 Événements/Events .....p. 4  
 Nominations.....p. 4  
 Congrès de l'ACIB/CLA.....p.1- 5  
 High-Value Education Program .....p. 1-6  
 INTERZUM : 1300 exposants d'une soixantaine de pays. ....p. 6  
 Programme de formation CFB/WMC .....p. 7  
 Weinig celebrates its centenary with innovations.....p. 8  
 Doucet Machineries lance son nouveau modèle de bouveuse.....p. 9  
 Les métiers en demande.....p. 9  
 Working with Handplanes .....p. 10  
 Your first Workshop.....p. 10  
 Démoulage d'une Yole de Bantry .....p. 10  
 Une nouvelle génération de recouvrement mural décoratif .....p. 11  
 2X4 JOBS Classified/Annonces classées.....p. 11

**Doucet Machineries lance son nouveau modèle de bouveuse, le GPS-90  
 A New End-Matcher  
 by Doucet Machineries**

age 9



**Les mises en chantier d'habitations resteront supérieures à 200 000 jusqu'en 2006**

elon le rapport Perspectives du marché de l'habitation, Canada u premier trimestre, publié par la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL), les mises en chantier d'habitations diminueront cette année et se chiffreront à 216 300, après avoir atteint 233 431 en 2004 – un sommet qui n'avait pas été galé depuis 17 ans. La construction résidentielle continuera de e modérer en 2006 : le nombre de mises en chantier au Canada gressera de 7,0 % pour s'établir à 201 100.

Au cours des prochains mois, l'activité ralentira sur le marché e l'habitation, à mesure que la demande de logements pour opriétaire-occupant commencera à se replier vers des niveaux us susceptibles de se maintenir », a déclaré Bob Dugan, économiste en chef à la SCHL. « Selon les prévisions, les taux d'inrêt se redresseront légèrement en 2005 et en 2006 et les prix es habitations continueront de monter, ce qui fera augmenter s charges de remboursement hypothécaire et refroidira la emande de logements pour propriétaire-occupant. »

ource : Perspective SCHL du marché de l'habitation, Canada, remier trimestre de 2005.



**Starts to Stay Above 200,000 Through 2006**

esidential construction will moderate from 2004's 17-year igh of 233,431 units to reach 216,300 starts this year, accor- ing to Canada Mortgage and Housing Corporation's (CMHC) rst quarter Housing Market Outlook, Canada Edition report. esidential construction will continue to ease in 2006 with ational housing starts dipping 7.0 per cent to 201,100 units.

The housing market is set to slow in the months ahead as the emand for home ownership begins to ease toward more sustai- ble levels," said Bob Dugan, Chief Economist at CMHC. "Interest ates are forecast to nudge higher in both 2005 and 2006 and ouse prices will continue to rise. As a result, mortgage carry- ings will rise which will temper demand for home ownership."

ource : CMHC Housing Market Outlook, Canada Edition, rst Quarter 2005.



**Volume XXI • Numéro 2 DEUXIÈME TRIMESTRE 2005 ■ SECOND QUARTER 2005**

POSTE CANADA — PORT PAYÉ AVEC ADRESSE — 40047223

**CLA 97<sup>th</sup> Annual Convention  
 97<sup>e</sup> Congrès annuel de l'ACIB**

*Excerpts from the opening address by  
 Mr. Martin Michaud, Chairman  
 at the CLA 97e Annual Convention,  
 February 17, 2005 in Montreal*

Extraits de l'allocation d'ouverture de  
 Monsieur Martin Michaud, Président,  
 au 97<sup>e</sup> Congrès annuel de l'ACIB  
 qui s'est tenu le 17 février dernier, à Montréal

« L'an dernier, en parcourant l'étage du congrès, je me rappelle d'avoir été particulièrement surpris par la vague d'optimisme qui régnait quant à un redressement potentiel des marchés à venir. Nous étions loin de nous douter à ce moment-là que nous étions sur le point de connaître une des périodes les plus prospères surtout pour notre industrie du bois mou. Même la surtaxe sur les exportations n'a pas pu ralentir cette forte lancée.

*"This year, over and above the need to find a solution to the trade dispute with our neighbours to the south, we will have to address the expected shortage of round wood, which we have been fearing for quite some time now. It is very likely that this shortage will begin to impair a number of operations in 2005. The key to this important issue will be for the Provincial governments to demonstrate true leadership and to allow the lumber companies to rationalize specific production facilities that will be most affected by the shortage. BC has already been leading the way on this file. Some of you may recall the speech given by BC Forestry Minister de Jung, who three years ago, on this very same convention floor, announced that his province would be setting the stage for forest product companies to maintain their competitiveness in the marketplace. Looking at where BC is today, it would appear that he kept his promise.*

Du côté de l'industrie du bois franc, beaucoup de moulins ont dû se battre pour obtenir de la matière première et aujourd'hui beaucoup d'entre eux se retrouvent dans de grandes difficultés financières. De plus, la compétition grandissante provenant des pays asiatiques dans le secteur de la transformation secondaire du bois franc continu de créer de grandes difficultés à nos membres qui opèrent dans le secteur du feuillu. Il ne faut toutefois pas désespérer car nos membres en ont déjà vu d'autres. Je suis confiant que leur créativité et savoir faire, et avec l'appui de nouvelles technologies, ils sauront remonter la pente. *Suite à la page 5 Continued on page 5*



Louis Pacaud



Bernard Larouche, Mike Ruest et David Creelman



Tony Savard



Marc Voyer



Pierre Drolet



Yves Lévesque et Alain Gingras



Riley Smith



Karl Heine



Cyril Caballero



Ron Vitone

**Industry Collaboration Creates High-Value Education Program at "AWFS®Vegas", Tues, July 26 to Sat, July 30, 2005**

Reaching across the industry and the continent, AWFS® has partnered with an impressive group to bring to show attendees the best education program in the show's history. A 17-member committee and representatives of seven industry associations and several trade publications have participated in the development of the 2005 College of Woodworking Knowledge® (CWWK) education program. The pooled expertise was designed to pinpoint the most relevant needs and issues for the diverse "AWFS®Vegas" attendees, and many key leaders from fellow associations will participate as speakers. The organizations involved in the program include American Wood Finishing Institute (AWFI), Architectural Woodwork Institute (AWI), Cabinet Makers Association (CMA), Composite Panel Association (CPA), Hardwood

Plywood Veneer Association (HPVA), RadTech, Woodwork Institute (WI), Fine Woodworking and Woodshop News.

Forty-four seminars comprise seven education tracks – Cabinet/Millwork, Sanding/ Finishing, Business Management, Techniques & Applications, Software/Technology, Hand-Crafted Furniture, and Safety & Environment. They are presented in three different formats: 1 1/2 and two-hour seminars, three and four-hour in-depth sessions and the 1 1/2-hour SMART programs (Special Machinery And Relevant Technology) – the technical sessions that take place on the exhibit floor. Full details and conference schedule is available online at [www.awfsfair.org](http://www.awfsfair.org).

*Continued on page 6*



## Réflexions printanières

## Spring thoughts

ar une belle journée ensoleillée d'avril, nous nous sommes mis à réfléchir à la complexité d'oeuvrer dans le secteur bois au Canada dans un arché mondial.

'abord, le bois d'œuvre. Le Canada dans sa xième dispute avec les ats-Unis, gagne les causes inscrites devant les différents tribunaux ais rien n'y fait, le gouvernement américain, qui se dit « ouvert au commerce international », on peut en douter, refuse de reconnaître les décisions des tribunaux qu'il a aidé à créer.

es milliards, littéralement volés par confiscation aux entreprises canadiennes, mettant en péril les compagnies exportatrices ainsi que les milliers d'emplois dans le secteur. Notre proche voisin joue dur en affaire et seule loi qu'il respecte est la loi du plus fort!

utre situation confuse et complexe, l'importation toujours croissante e produits en bois dans un pays qui tente d'accroître ses exportations e sa matière première!

n effet, depuis plusieurs années maintenant, on a vu arriver de Chine fférents objets, d'abord des jouets et articles de décoration. On ne en inquiétait point, mais voilà aujourd'hui, c'est des meubles, des moires de cuisine, du plancher, des composantes et quoi encore.

vouloir fabriquer au plus bas coût, et le consommateur a toujours exier de plus bas prix – des raisonnements nobles, pourrait-on dire – on oit dépérir nos entreprises manufacturières au Canada. Il est évident ue la loi de la libre entreprise joue mais si elle gagne, se sont nos entreprises et leurs employés qui y perdent. Chaque fois qu'on achète un obilier, du plancher, des composantes, etc., importés, on envoie des rofits et des emplois ailleurs!!

evant les problèmes de précarité de l'emploi dans certains secteurs du onde du bois, devons-nous nous surprendre qu'il y a manque d'effecs pour prendre la relève dans de nombreuses entreprises qui réussissent à tirer leur épingle du jeu dans ce marché toujours plus complexe. h oui, il y a aussi des succès, des compagnies qui innovent et qui vont endre ailleurs dans le monde des produits en bois fabriqués au Canada. n vend des maisons préfabriquées en France, en Pologne, au Japon et lleurs, ainsi que du parement, des planchers, des composantes, etc., ême si on en doute quelques fois. Nous sommes compétitifs sur la cène mondiale et la qualité de nos produits est reconnue.

ssez réfléchi, il faut passer à l'action.

la prochaine

aude Roy, Éditeur

During a nice and sunny April day, we took some time to reflect on the complexity of working in the wood sector in Canada in the context of the world market.

Our first thought were about the softwood lumber issue. Canada in the never ending trade war with the United States, wins its cases in the different courts where they are presented but to no avail, the U.S. government, which says "it is open to international trade"!, we can have some doubts, refuses to recognize the decisions of courts which it has helped create.

Billions of dollars literally stolen by confiscation from Canadian companies, putting in peril the export businesses and the thousands of jobs in the sector. Our closest neighbour plays tough in business and the only law it respects is the law of the strongest!

Another confusing and complex situation is the growing imports of wood products into a country that is working hard to export its raw material!

Effectively, for many years now we have seen coming in from China many different wood objects, starting with toys and decorative articles, nothing to worry about did we think, but now today it is furniture, kitchen cabinets, flooring, components and what else!

Wishing to manufacture at the lowest cost and the customer always demanding the lowest price – noble reasoning could we say – is leading to the downfall of many of our manufacturing companies. It is evident that the free market system is the name of this game but it wins at the expense of many of our businesses and employees. Each time we buy furniture, flooring, components, etc., that are imported we send profits and jobs elsewhere!!

It is not surprising considering the precariousness of employment in certain sectors of the wood industry that employees are hard to find even for the numerous companies that are successful in the always more complex market. Yes, there are successes, companies that are innovative and creative, that sell all over the world wood products manufactured in Canada. We sell manufactured housing to France, Poland, Japan and elsewhere to name a few, even if we doubt it sometimes, we are competitive in the world market and the quality of our products is recognized.

Enough thoughts for now, it is time to act.

Till next time

Claude Roy, Publisher



**Numéro** Premier trimestre 2005 **Number** First quarter 2005

**Date de parution** Février 2005 **Date of issue** February 2005

**Publié par** Editions C.R. Inc. **Published by**

C.P./P.O. Box 1010, Victoriaville (Québec) G6P 8Y1  
Tel. : (819) 752-4243 Fax : (819) 382-2970

**Dépot légal** Bibliothèque nationale du Québec  
D8550632  
Bibliothèque nationale du Canada **Legal deposit**

**Éditeur** Claude Roy **Publisher**

**Ventes** Claude Roy **Sales**  
☎ (819) 752-4243 Fax : (819) 382-2970  
www.gestiontb.ca www.2x4.net

**Infographie** Pixel Communications Inc.  
Longueuil (Québec) • www.pixelcom.qc.ca **Infography**

**Impression** Imprimerie Héon & Nadeau Ltée  
375, boul. Labbé -  
C.P. 585 Victoriaville (Québec) G6P 1B1 **Printing**

**Courrier** Poste-publication **Post**  
Convention No. 40047223 **Publication Mail**  
Contract

**Abonnement** 42,40 \$ par année **Subscription Rate** \$42.40 per year  
TPS-TVQ incluses **GST-QST included**

© 2 X 4 - 2000

Tous les textes ou extraits d'articles ne peuvent être reproduits sans l'autorisation écrite des Éditions C.R. Inc. All articles are covered by copyright and cannot be reproduced without the written permission of Editions C.R. Inc.

Chaque auteur est entièrement responsable de ses écrits. All articles are the responsibility of their authors.

Les textes et photos publicitaires demeurent l'entière responsabilité de chaque annonceur. Advertising texts and photographs published are the sole responsibility of the advertisers.

ISSN 0824-0868



**C.A. SPENCER INC.**



Un inventaire de 7 500 000 de PMP de bois séchés d'essences variées disponibles en tout temps

### Une source fiable

pour l'approvisionnement  
e bois francs de qualité

depuis 1908!

Notre inventaire est mis à jour  
quotidiennement sur Internet

### A reliable source

of quality hardwoods

since 1908!

Our stock list updated daily on  
the Internet

Cour de  
distribution  
séchoirs,  
scieries

Dalkeith, Ontario  
Huntingville, Québec  
Lachute, Québec  
Postdam, New York

Distribution  
yard,  
dry kilns,  
sawmills

2885, boul. Dagenais Ouest, Laval (Québec) H7P 1T2  
Téléphone : (450) 622-2420 1-800-361-0789 Fax : (450) 628-2632  
Internet : <http://www.caspencer.ca> courriel : [email@caspencer.ca](mailto:email@caspencer.ca)

Nous sommes acheteurs de  
billots de bois francs pour  
nos divisions scieries :

Bois Hunting inc.  
Lennoxville (Québec)  
J1M 1Z3  
(819) 562-8202

Dalkeith Lumber inc.  
B.P. 4, Dalkeith (Ontario)  
K0B 1E0  
(613) 874-2161

Postdam Hardwoods Inc.  
Postdam (New York)  
(315) 265-9500

Scierie Carrière Ltée  
Lachute (Québec)  
J8H 3Y1  
(450) 562-8578



**schelling**

it works

*En exclusivité*

Qualité  
Offrez-vous l'Expérience  
Technologie

**CHEZ DROLET MACHINERIE**



Passez voir  
la légendaire  
**FMH AUTO**  
en opération  
chez Drolet  
Machinerie!

**CERTIFIÉ**

- Service d'entretien et d'installation
- Pièces de rechange disponibles

**Attention :**

Propriétaires d'équipements Schelling : contactez-nous!  
Nous vous assurons un service de première qualité.



**DROLET MACHINERIE**

2665, boul. Terra-Jet, Saint-Cyrille, Drummondville  
(Québec) Canada, J1Z 1B3

Tél. : (819) 474-2149

Télec. : (819) 474-7909

[www.droletmachinerie.com](http://www.droletmachinerie.com)

## Événements / Events

AI | 2-6 | MAY | 2005

**GNA+ HANNOVER 2005**

annover Fairgrounds | Hannover, Germany ]

el. Toll free 1-800-727-4183 | Info@hf-canada.com | www.hf-canada.com ]

AI | 4-6 | MAY | 2005

**ONGRÈS ANNUEL DU CONSEIL DE L'INDUSTRIE FORESTIÈRE DU QUÉBEC**

ilton Québec | Québec, QC, Canada ]

el. 819-344-2247 | Fax : 819-344-2516 | info@boisenfete.ca | www.boisenfete.ca ]

AI | 27-29 | MAY | 2005

**SALON BOIS EN FÊTE / THE QUEBEC WOODFEST SHOW**

éna de Lévis | Lévis, QC, Canada ]

l. : (418) 657-7916, poste 428 | Fax : (418) 657-7971 | info@cifq.qc.ca | www.cifq.qc.ca ]

IN | 23-25 | JUNE | 2005

**XPO 2005—28<sup>th</sup> FOREST PRODUCTS MACHINERY – EQUIPMENTS EXPOSITION**

orgia World Congress | CenterAtlanta, GA, USA ]

el. 504-443-4464 | Fax : 504-443-6612 | www.sfpa.org/expo ]

ILLET | 27-30 | JULY | 2005

**WFS@FAIR**

as Vegas Convention Center | Las Vegas, NV, USA ]

el. 800-746-2937 | www.awfsfair.org ]

EPTEMBRE | 9-11 | SEPTEMBER | 2005

**SALON BOIS EN FÊTE / THE QUEBEC WOODFEST SHOW**

olisée de Trois-Rivières, Pavillon de l'Agriculture | Trois-Rivières, QC, Canada ]

el. 819-344-2247 | Fax : 819-344-2516 | info@boisenfete.ca | www.boisenfete.ca ]

EPTEMBRE / SEPTEMBER | 30-3 | OCTOBRE / OCTOBER | 2005

**MB SALON MAISON BOIS**

arc des Exposants | Angers, France ]

www.salon-maison-bois.com ]

## Les Équipements Schelling en exclusivité chez Drolet Machinerie



M. Michael Drolet, directeur des opérations chez Drolet Machinerie en compagnie de M. Mike Schwartz, directeur national des ventes de Schelling pour le Canada.

Toujours à l'affût d'équipements de renommée mondiale, Drolet Machinerie offre maintenant, en exclusivité, les équipements SCHELLING aux fabricants pour leurs besoins de scies à panneaux.

N'hésitez pas à présenter à l'équipe Drolet vos projets. Leur service-conseil peut vous offrir des solutions SCHELLING et vous informer des nombreux avantages que cette nouvelle association vous assure.

Le service à la clientèle de Drolet Machinerie offre un service après vente certifié par Schelling pour l'entretien et l'installation de scies à panneaux. N'hésitez donc pas à les contacter pour vos besoins. Vous êtes actuellement propriétaire d'équipements Schelling? Drolet Machinerie vous offre maintenant le service.

## Nominations



Robert D'Amours

Produits Forestiers M.E.S. Inc. est fier d'accueillir M. Robert D'Amours au sein de son équipe de ventes.

Avec plus de 35 ans d'expériences dans le domaine du bois ouvré, Robert se voit confier le mandat de maintenir les relations d'affaires tout en assurant la croissance de l'entreprise.

La maxime de Robert : « Là où la qualité n'est pas un effet du hasard », concorde très bien avec la mentalité de Produits Forestiers M.E.S. Inc.

Pour éliminer l'effet de surprise, vous pouvez rejoindre Robert au :  
Tél. : (450) 965-2959 ou (450) 461-1767  
Fax : (450) 965-2958 ou (450) 461-1516  
Cell. : (514) 386-3711  
Courriel : robertdamours\_mes@hotmail.com



Les Produits Forestiers  
M.E.S. Inc.

# BREEZE DRIED™

C.DN. Patent  
#2156761  
U.S. Patent  
#5813137

Brevet Canadien  
#2156761  
Brevet Américain  
#5813137

Licensed manufacturer  
of the revolutionary  
designed

**BREEZE DRIED STICK**  
4', 5', 6' 7', 8'

and **BREEZE DRIED BLOCKS**  
(now patented)

erving  
uebec • Maritimes • New England

Manufacturier de la  
baguette de séchage  
**BREEZE DRIED STICK**  
au design révolutionnaire  
4', 5', 6' 7', 8'

et de **BREEZE DRIED BLOCKS**  
(maintenant breveté)

Territoires desservis  
Québec • Maritimes • Nouvelle Angleterre

John M. Goodfellow

Président

J.W. Goodfellow

PRODUITS FORESTIERS

FOREST PRODUCTS INC.

44, rue Barr, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0  
él. : (450) 247-2775, ext. 226 Cell. : (450) 357-4347

www.hardwood.ca

Fax : (450) 247-2114

# CLA 97<sup>th</sup> Annual Convention / 97<sup>e</sup> Congrès annuel de l'ACIB



Rose Ann Loranger, John Russell et Mitch Doherty

Suite de la page 1 Continued from page 1

The CLA is very different when compared to other Canadian industry associations in that our main focus and strategy does not include a political agenda. In addition to providing high quality grading and inspection services, the CLA also provides management services to other trade associations and develops networking opportunities for the benefit of its members. This very targeted strategy has allowed our Association to develop a strong expertise while operating at

very competitive costs.

It is not without emotion that the Executive Committee decided to proceed with the sale of Timber House last year. Timber House has over the years been an important component of CLA's assets. In light of the major renovation costs that were forthcoming, the Executive agreed that the time has come to free-up the \$\$\$ invested in Timber House. The proceed of the sale will be used to provide staff with a more enjoyable and efficient working environment, to improve CLA's

current return on investments, and most importantly to improve member services in the long-run. To those of you who might be thinking that the CLA is in financial turmoil, let me reassure you that the sale of Timber House is a move aimed at reducing overhead costs and improving CLA's returns on investment. We have a sound balance sheet!

Un autre important changement à venir au sein de l'Association est la mise en place de nouveaux outils de gestion qui nous permettront de bâtir une nouvelle mission ainsi que des stratégies renouvelées axées sur des objectifs bien précis. Grâce à ces outils, l'Association pourra mieux s'adapter aux nouveaux défis à venir plutôt que de simplement réagir à ceux-ci.

As your representative on the Canadian Lumber Standards Accreditation Board (CLSAB) I have been looking after the interests of the Eastern Softwood Manufacturers. We have been working very hard trying to resolve the industry's ongoing dispute with the Canadian Food and Inspection Agency (CFIA) regarding their newly developed Canadian Heat Treatment Certification Program, which in part regulates the EXPORT of Canadian wood products into foreign countries. At this stage, I am pleased to report that a negotiated resolution is now in sight, thanks to the strong leadership and guidance of the CLSAB Executive Committee lead by Diana Blenkhorn. Great work, Diana!!

At this time, I would like to introduce the members of the Executive Committee / Il me fait un grand plaisir de vous présenter les membres de notre Comité exécutif :

**Lammert Jagt** – CLA Vice-chairman (Your next chairman) and Chairman of the Wholesale & Export Bureau / Vice-président du conseil de l'ACIB (et votre prochain président du conseil) et Président du bureau des Grossistes et Exportateurs;

**Brent Stief** – immediate past Chairman of the CLA and Past Chairman of the hardwood Bureau / Président du conseil sortant de l'ACIB et ancien président du Bureau du bois dur;

**Jean-Paul Lupien** – Incoming Vice-Chairman of the CLA, and immediate Past Chairman of the CLA Hardwood Bureau / Président sortant du Bureau du bois dur et Vice-président entrant de l'ACIB;

**Stewart Marcoux** – Member of the CLA Executive Committee and Director of the Wood Products Manufacturing and Inspection Bureau / Membre du Comité exécutif de l'ACIB et Directeur du Bureau des manufacturiers de produits du bois et du Bureau d'inspection;

**Jean-François Houde** – CLA Interim President and Executive Director / Président et directeur exécutif par intérim. »



Diana Blenkhorn



Alain Dubois et Ava Chapman



Sean A. Renaud



Iona Lazea



Jean-Charles Girard et Serge Tremblay



Etienne Lalonde et Iona Lazea



Paul Reid et Michael Lindsay



Christian Bernard



Martin Richard



Le toujours «recherché» Flo Côté



Daniel Rondeau et un ami!!! Un sosie de Flo?



Sylvain Lefebvre



## Les Produits Forestiers M.E.S. Inc.

- Capacité de séchage de 1,4 million par mois
- Inventaire d'en moyenne 2,5 million en stock
- Capacité de planage et machinage au besoin
- 2 cours de distribution au Québec
- Spécialisé dans la vente de plaine, d'érable, de merisier et de chêne rouge de qualité exceptionnelle



Nos spécialistes : **Benoit Duchesneau • Stéphane Caux • Patrick Gagné**

590, rue Sagard, Parc Industriel, St-Bruno (Québec) Canada J3V 6C2  
Téléphone : (450) 461-1767 • Télécopieur : (450) 451-1516



Daniel Couturier, Jennifer Dubé, Alain Poirier et Roland Dufour



Richard Lipman et Melissa Comeau



Gilles Côté Jack McCracken J.-P. Lupien



George H. Byrne, James Haberlin et Pierre Déry



Jean Beaulieu et André Lemire



Léo Campbell et Yan Rondeau



Serge Boulay

André Lemire, Léo Huard et A.B. Glidden

# DISH-O-MATIC

## Les systèmes de rouleaux à tensionner ont été brevetés par Williams and White

- Tension et nivellement sur les mêmes rouleaux
- Plus de 1000 unités en opération et AUCUN retour
- Choix de rouleaux ayant une dureté élevée pour une meilleure résistance à l'usure
- Modèles 10" ou 17" de rouleaux à tensionner pour scie à ruban
- Disponible pour les scies circulaires de 36", 72" et 108"
- Le premier rouleau à tensionner fabriqué par Williams and White en 1996 est encore en service chez Weyerhaeuser Westminster, Division (Westminster, BC) Numéro de série #721, Bob Glaister (Affûteur principal)

N'acceptez pas les imitations. Si ce n'est pas « Williams and White », ce n'est pas un DISH-O-Matic !!

**Williams & White Machine Inc.**  
6307 Laurel  
Burnaby, BC Canada V5B 3B3  
Tél: 804-293-2266 Fax: 804-294-6254  
Courriel: sales@williamsandwhite.com  
www.williamsandwhite.com

### « Engagé vers la Qualité »

Depuis 1996, Williams and White a manufacturé plus de 1000 rouleaux à tensionner.

<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 1996 - Williams and White fabrique son premier rouleau à tensionner modèle #721</li> <li>■ 1998 - Modèle 108 est fabriqué</li> <li>■ Le système DISH-O-Matic est breveté</li> <li>■ 1975 - Le premier rouleau à tensionner DISH-O-Matic est vendu à Nova Lumber (Numéro série : 7217D)</li> <li>■ 1976 - Le premier rouleau à tensionner modèle #26 est fabriqué et vendu (Numéro de série : 3807G)</li> <li>■ 1977 - Le premier rouleau à tensionner est vendu en Amérique du Sud</li> <li>■ 1978 - Le premier rouleau à tensionner modèle #17 pour scie à ruban est fabriqué et vendu (Numéro de série : 1191D)</li> <li>■ 1979 - Le premier rouleau à tensionner est vendu en Nouvelle Zélande</li> <li>■ 1979 - Le premier rouleau à tensionner hydraulique est fabriqué</li> <li>■ 1987 - Williams and White met en marché une unité de tensionnement pour scie circulaires.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ La première combinaison d'un système de rouleau à tensionner incorporé à une structure</li> <li>■ 1990 - Le système DISH-O-Matic 2 breveté est mis en marché</li> <li>■ 1995 - Williams and White met sur le marché un système optionnel de variation de vitesse et un mesureur rotatif de pression pour tous ses systèmes de rouleaux à tensionner</li> <li>■ 1998 - Williams and White met en marché un Centre de tensionnement pour les scies modèle 32, 108 et 128" dans la fabrication de scies</li> <li>■ 2005 - Williams and White manufacture une ligne complète d'équipement d'affûtage utilisée pour l'entretien des scies et outillage à travers le monde</li> </ul> <p style="font-size: x-small;">Depuis ces années... Williams and White n'a jamais eu de retour de rouleau à tensionner</p>
---	---

# High-Value Education Program

nued from page 1

Cabinet/Millwork segment offers a leading lineup for cabinet and millwork pros. AWI and WI representatives will deliver a session entitled, "Commercial Contracts: Pitfalls and Pitfalls," where all attendees receive the AWI Quality Standard and the Manual of Millwork publications. CMAA's on a series of popular topics including, "Fit for Pricing," "Marketing Strategies," "New Ideas to Distinguish your Product," "Getting More from Quickbooks®." Other sessions cover "Dealing with Architects and Engineers," "Universally Designed Spaces," "Sustainability" and more.

Part of the Sanding/Finishing track, AWFI's finishing experts will lead a half-day session on "Multi-Step Finishes: Optimizing your Process, Equipment and Techniques." Industry veteran Howard Grivna leads a session on "How to Analyze and Optimize Widebelt Sander Performance." Two sessions will be by Jeff Jewitt, renowned finish developer, consultant and teacher - "Finish Repair" and "Proofer Finishing."

Always popular, the Business Management track focuses on improving business methods to increase profits. A half-day session on "Improving Profitability" will be sponsored by AWI. A session on lean manufacturing allows attendees to truly grasp this concept and gain valuable insight from several perspectives. Seminars include an introductory "Why Move to Lean?" as well as "Lean Manufacturing for the Job Shop," "Leadership for a Successful Lean Journey," and "Lean Production: How to Design and Implement Modular Manufacturing Systems." Other management topics include personnel training and e-marketing. Also, a session on strategies

for growing your business will be presented by individuals from three companies identified on the Wood & Wood Products "Wood 100" list of fastest growing companies.

The Techniques & Applications track offers an intensive half-day program on "Curved Veneering and Bent Laminations: Vacuum Pressing Technologies;" HPVA sponsors a seminar on "Specifying and Finishing Veneered Hardwood Plywood Panels," and RadTech sponsors a seminar on "UV Cured Finishes, Equipment and Advancements for the Wood Industry."

Sessions in the Software/Technology track will help attendees get the most from their current equipment and software and aid in decisions for new purchases. Woodshop News is sponsoring the track, as well as leading a session on "CNC for Small Shops." Two seminars addressing the critical role of technology are "Integrated Business Development: Technology as a Competitive Strategy" and "Power Tools for your Office—Your Untapped Profit Center."

Fine Woodworking sponsors the Handcrafted Furniture track in honor of its 30th anniversary. Among the speakers are seasoned pros Michael Fortune, Garrett Hack, Jeff Jewitt, Gary Rogowski, Scott Grove and Doug Green. Topics include "Photographing your Furniture," "Five Ways to Form Wood," "Design and Detail," "Foolproof Finishing," "Router Joinery" and "Marketing & Pricing for Independent Craftsmen."

The Safety & Environment track offers the latest on laminate and decorative surface pro-

cesses in "Composite Panel and Decorative Surfaces: Performance & Synergy," a panel presented by CPA. Two regulations-oriented topics include "Safety & Health Regulations for Woodworking and Furniture Shops" and "VOC Regulations and Your Shop Applications." And in "Discover the Sustainability Advantage" attendees will hear from Neil Kelly Company, a leader in environmentally friendly cabinets and building projects, and from the Network for Business Innovation & Sustainability.

The SMART programs complement lecture topics with a more technical, "hands-on" approach and sharing of machine processes on the exhibit floor. Attendees can choose from several CNC sessions as well as edgebanding, veneering/sanding, robotics and e-readiness presentations. Participating companies include Biesse, Delmac Machinery Group, Giben, Holz-Her, Komo Machine, Miller Veneers, Onsrud Cutter and Stiles Machinery, Inc.

The AWFS®Fair has been held biennially since 1957. The 2005 Fair, Wednesday July 27 - Saturday July 30 at the Las Vegas Convention Center in Las Vegas, Nevada (the CWWK® program starts on Tuesday, July 26), will be the largest one in its history. Concurrent with AWFS®Vegas, the inaugural Las Vegas World Market Center will be at the Las Vegas Convention Center, creating an energized convergence for the woodworking and furniture industry. Combined attendance for both shows is expected to be around 60,000. For more information about 2005 "AWFS®Vegas", go to [www.AWFSFair.org](http://www.AWFSFair.org) or call (800) 946-AWFS (2937).

COMMUNIQUÉ

## 1 300 exposants d'une soixantaine de pays

Être numéro un dans le monde. Pour un salon comme Interzum, cela veut dire mettre en oeuvre un nouveau concept pionnier dès aujourd'hui. Mais les chiffres eux aussi confirment la position du plus important salon mondial consacré à la fabrication de meubles et à la finition d'intérieurs. Quelque 1 300 entreprises de 60 pays exposeront leurs gammes complètes de produits dans les 10 halls. Avec une participation étrangère de 75 %, le salon reflète fidèlement l'activité sectorielle en Europe, au Proche et en Extrême-Orient, mais aussi sur les marchés d'outre-mer. Les plus fortes participations étrangères viennent d'Italie, des États-Unis, de Taiwan, de Turquie et d'Espagne. Le salon donne en outre aux visiteurs une vue d'ensemble parfaite sur le marché mondial du fait que presque tous les leaders allemands et étrangers y sont présents. D'importants fabricants tels que Kronotex, Pfleiderer, Thermopal, wodego et Resopal seront à nouveau représentés dans la section des dérivés de bois et agglomérés.

L'analyse des inscriptions par groupes de produits reflète les attentes élevées de l'industrie envers cette manifestation qui a lieu tous les deux ans. L'industrie des serrures et ferrures représente près d'un tiers de tous les exposants. Dans ce segment notamment, les exposants apprécient l'avantage offert par Interzum de pouvoir se mettre pleinement en valeur dans un environnement de concurrence internationale.

Les matières naturelles (bois, placage, baguettes, parquets) et les agglomérés (stratifiés, plaques, baguettes, bandes de lisière) qui occuperont le hall 13, représentent ensemble environ 28 pour cent des exposants.

## TOUT NOUVEAU, TOUT BEAU... TOUT VERT !

### ecocolors™

En plus d'ajouter une texture unique aux décors auxquels elles s'ajoutent, les surfaces décoratives **ecocolors™** de Columbia Forest Products ont été conçues pour respecter les normes environnementales les plus strictes. Pour tous les détails, consultez votre représentant Goodfellow au

**(450) 635-3293** poste 466

Taupe

Naturel

Paille

Zinfandel

Olive

Charcoal

Certifié  
 FOREST  
 STEWARDSHIP  
 COUNCIL

 **columbia**  
 FOREST PRODUCTS

Distribué par:



**GOODFELLOW**

SPÉCIALISTES DU BOIS

[www.goodfellowinc.com](http://www.goodfellowinc.com)

## Programme de formation de l'industrie pour le recrutement d'étudiants

Le Conseil des fabricants de bois (CFB/WMC) a annoncé le lancement de son nouveau programme de formation de l'industrie pour le recrutement d'étudiants.

Un guide de vingt pages a été conçu afin d'aider les partenaires de l'industrie à jouer un rôle primordial dans le recrutement d'élèves du secondaire dans leurs communautés et la communication d'information à ces jeunes sur les occasions de carrière dans l'industrie de transformation de pointe des produits du bois.

Le programme comprend une formation sur place et des présentations types à utiliser en classe. Le Conseil vous invite à vous joindre à l'équipe de plus en plus nombreuse de présentateurs de l'industrie.

Le CFB veut bâtir et maintenir une équipe de champions de l'industrie qui fera rayonner le programme de recrutement du CFB jusque dans leurs communautés.

En gros, le programme est un programme de « recrutement des recruteurs »! Il met en évidence la tenue de présentation en classe et d'ateliers visant à encourager les jeunes à faire carrière dans notre secteur. Il offre de l'information sur la façon de communiquer avec les écoles et à qui il faut s'adresser, de même que des points de vente pour promouvoir les présentations en classe. Il comprend des sections sur la façon de parler aux jeunes, la participation aux salons des carrières, l'organisation de visites d'usine, et plus encore.

Le CFB dit espérer que ce réseau de recruteurs grandira en nombre et sera de plus en plus actif fin qu'il puisse augmenter le nombre d'inscriptions aux programmes d'enseignement du traitement du bois et fournir à l'industrie le nombre nécessaire de travailleurs qualifiés dont elle a besoin pour réussir.

Source : CFB, Bulletin no. 6, hiver 2005



Après les succès de Rivière-du-Loup et de Saguenay

La Fête se poursuit à...

**Lévis** Aréna de Lévis

27 au 29 mai 2005 May 27-29 2005

**Trois-Rivières** Pavillon de l'Agriculture

(Colisée de Trois-Rivières)

9 au 11 septembre 2005 September 9-11 2005

**Sherbrooke** Édifice Expo-Sherbrooke

7 au 9 octobre 2005 October 7-9 2005

#### Contacts

**Craftmen / Artisans** | Marylène Daigneault |  
T (819) 344-2247 | F (819) 344-2616 |

**Suppliers / Fournisseurs** | Jennifer Dubé |  
T (819) 375-7595 | F (819) 375-9927 |

Managed by/ Géré par **Enerzoom Inc.**  
PO Box / Boîte postale 1010, Victoriaville, QC G6P 8Y1  
| www.boisenfete.ca | info@boisenfete.ca |

L'événement bois qui regroupe sous un même toit le travail des artisans ainsi que l'équipement et les fournitures.

The wood event that matches the work of craftsmen and artists with a show of equipment and supplies.

**DOUCET**  
DIVISION  
**INGÉNIERIE DES PROCÉDÉS**

**BOUVETEUSE**  
**GPS-90**



**DOUCET GPS 90**

**POUR LE PLANCHER À JOINTS AUTOBLOQUANTS OU À TENON ET MORTAISE**

**ALLIANT**

- UN BÂTI TRÈS ROBUSTE
- DES CENTRES D'USINAGE DE HAUTE PRÉCISION
- DES REPÈRES DE POSITIONNEMENT À AFFICHAGE NUMÉRIQUE



Avec la bouveteuse GPS-90 vous pouvez effectuer ou refaire à volonté des mises au point complexes en quelques minutes. Vous pourrez ensuite maintenir les tolérances les plus strictes, planche après planche... après planche.

- Modèle de base à 5 mandrins pour plancher massif
- Modèle allongé à 7 mandrins pour plancher d'ingénierie autobloquants
- Vitesse d'avance jusqu'à 120 pieds / minute en option





340, 6<sup>ème</sup> Rue, Daveluyville, Québec, Canada G0Z 1C0  
Téléphone : (819) 367-2633 • Fax : (819) 367-2100  
Courriel : info@doucetinc.com • www.doucetinc.com  
**Sans frais : 1-866-673-8876**

**SOLUTIONS À VALEUR AJOUTÉE**  
POUR UNE INDUSTRIE EN PLEINE ÉVOLUTION

## Weinig its centenary with an offensive of innovations at the LIGNA+

With an abundance of innovations the Weing Group presented itself in Hanover in the year of the centenary of trade mark Weing. Altogether 28 machines and systems are introduced on 3,000 m<sup>2</sup>. All the exhibits on the Weing stand are new developments! The innovation offensive covers the complete process chain of solid woodworking. "With our complete offer of flexible technical solutions and services conforming to the market want to make our partners' production even more economic and safeguard their competitiveness", says Rainer Hundsdörfer, chairman of the Weing management board, the target.

In the core sector of moulding machines the Weing took the complete new program to Hanover. The range extends from the model series Unimat via the new format generation with the PowerLock tool system to the PowerCom machine control to the absolute high-performance class. Out of this segment the dish manufacturer Waco showed the Hydromat 1000 with 400 m/min of feed as well as the Powermat 1000 where a feed speed of 600 m/min can be realized with the PowerLock tool.

The environment of the Powermat appearance some of the major tool manufacturers also presented themselves on the Weing stand. The companies already have new tool standard PowerLock in their program and will offer it as Weing's partners.

Weing broke completely new ground with the Conturex, a finishing center for the complete processing of solid wood parts. The production technology that doesn't get away without any set-up times for batch size-bridged its official world première in Hanover and it was introduced during a specific forum within the scope of the Weing stand.

In the window center Unicontrol 12 where all the current window systems can be produced without any tool change and allowing the complete processing inclusive milling supplements the appearance of the Weing AG machines and production lines.

And the machines Weing has a complete peripheral program available that can be adjusted to individual requirements and in addition increases productivity. Of it are the sectors tool manufacture, profile meaning, automation and software. Within the scope of LIGNA+ the visitor was able to form an impression about comprehensive offers.

After, the specialist for length cutting and optimization, exhibited three saws and one press on the joint line of the Weing Group. In addition to the high-end off plant Quantum 450 with a stacking device adjusted to the high capacity, the new slider saw OptiCut S90 be looked at for the first time that can be equipped desired for example for high daily output or major accuracy. In addition, the Opti-Cut 200 Elite/200 Exact can be inspected. In the sector of bonding Dimter presents the completely newly developed continuous-process bonding press L2500 with high-frequency hardening.

Weing showed its new horizontal finger jointing line for 100 parts/min and the new individual milling cutter for wood CF 300/10 plus that are reached via 10 revolutions per minute with vertical or horizontal finger jointing. In addition, one can see the Profijoint milling combination achieving a doubling of the capacity from 2 milling tables.

Wannmann, the Weing expert for width cutting and optimization, presented the system ProfiRip KR 610M with series connected scanner for the optical board meaning, defect recognition and two-dimensional optimization. In addition, the multi-blade circular saw ProfiRip 450M was shown as a fully automatic model. The system automatically measures the board width. The intended Timbermax System takes care of the maximum board utilization by means of width optimization.

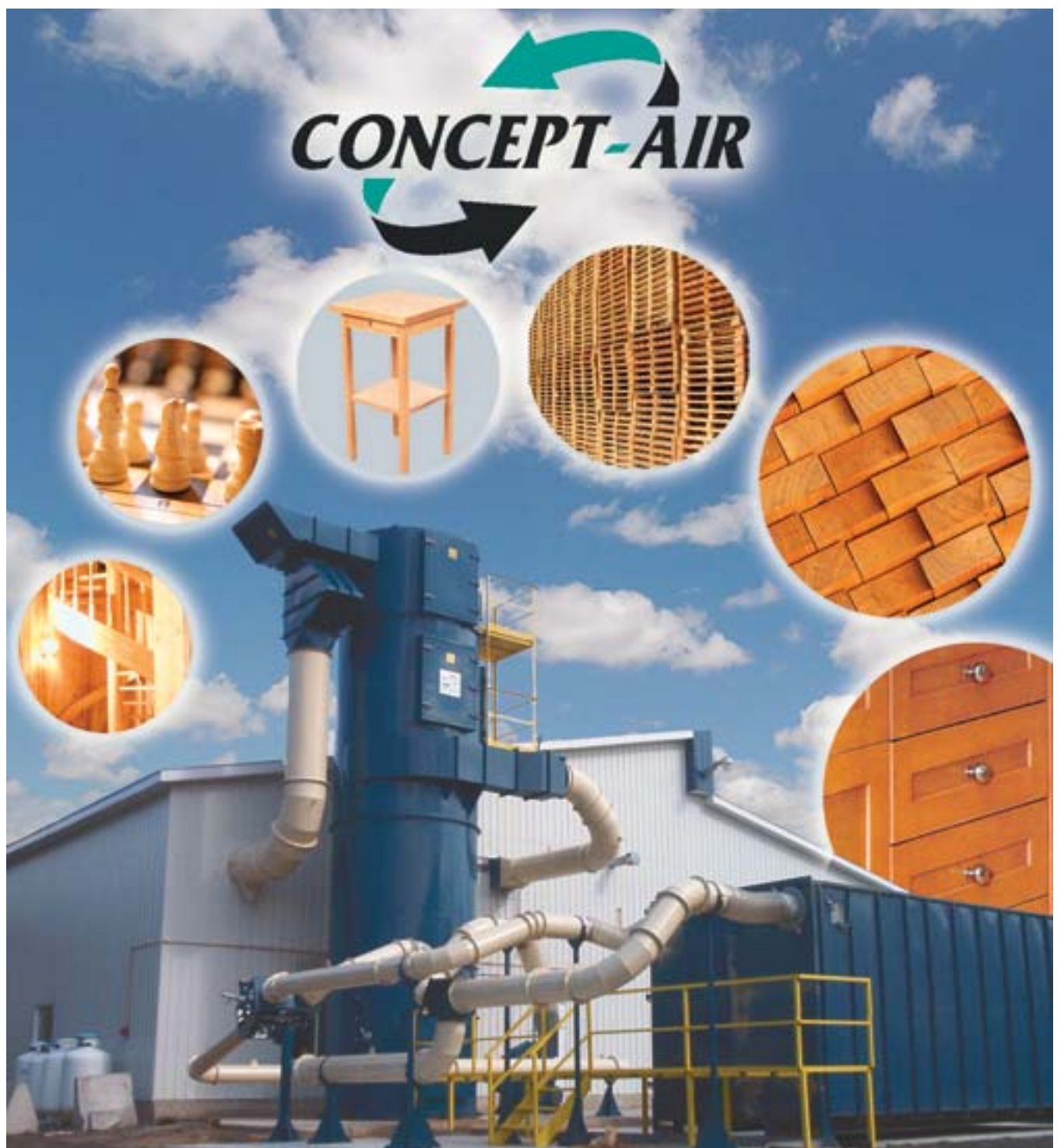
The experts of Weing Concept were also present at the Weing stand. The team was available for all the questions about industry planning up to the turnkey production plant.

With its innovation offensive the Weing Group demonstrated that at its centenary it is optimally prepared for challenges of the future. Weing took its anniversary as an opportunity to celebrate together with its customers on the stand under the slogan Weing 100 Plus.

For more information about the appearance of the Weing stand at the LIGNA+ 2005 on the special site in Internet see [www.weinig-ligna.com](http://www.weinig-ligna.com).



- 1) Weing Conturex - the new production philosophy for complete processing
- 2) Weing PowerCom Control - most easily operated by touchscreen
- 3) Dimter OptiCut S90 - Slider saw with many options
- 4) Grecon Profijoint - Milling combination - double capacity for finger jointing



DÉPOUSSIÉREURS VENTILATEURS INDUSTRIELS CYCLONES VALVES ROTATIVES TUYAUTERIE INDUSTRIELLE

DES SYSTÈMES  
**CONCEPT-AIR**  
POUR TOUS LES BESOINS

1839, boul. St-Joseph, St-Majorique, C<sup>té</sup> de Drummondville (Québec) Canada J2B 8A8  
Tél. : 1-819-475-0041 • Sans frais : 1-866-644-0041 • Fax : 1-819-475-1650  
Courriel : [info@concept-air.ca](mailto:info@concept-air.ca)

## Les métiers en demande!

Selon une enquête menée du 26 novembre au 11 janvier 2005 auprès de 265 entreprises, le comité sectoriel constate que 47 % d'entre elles connaîtront une hausse de leurs chiffres d'affaires, 49 % estiment que leurs chiffres d'affaires restera stable et 4 % prévoient une baisse de ces derniers. Durant cette période, 23 % des entreprises croyaient qu'elles effectueraient des mises à pied compte tenu de la saison où a été fait le sondage. Seulement 1,5 % des mises à pied qui sont effectués sont dues au fait qu'il y a une baisse du niveau des exportations.

**Apprenti opérateurs de machines industrielles** : 17 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 23 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Apprentis ébéniste** : 17 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 22 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Coloriste** : 14 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 24 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Contremaître** : 9 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 17 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Cuisiniste** : 18 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 23 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Ébéniste industriels** : 24 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 28,5 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Ébéniste** : 22 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 60,7 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Estimateur** : 9 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 18 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Installateurs d'armoires de cuisine** : 19 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 39 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Opérateur de machines à commande numérique** : 18 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 29 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Opérateur de machines industrielles** : 14 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 23 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Ouvrier d'atelier** : 16 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 15 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Peintre finisseur** : 10 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 30 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.

**Préposé au sablage** : 12 % des entreprises qui emploient ce corps de métier en recherchent et 9 % des entreprises considéraient ce métier comme étant difficile à recruter.



COMMUNIQUÉ

## Doucet Machineries lance son nouveau modèle de bouveteuse, le GPS-90

La direction de Doucet Machineries est heureuse d'annoncer le lancement de son nouveau modèle de bouveteuse, le GPS-90. Un nouveau modèle pour le profilage des extrémités pour le ancher à joints autobloquants ou à tenon et mortaise.

La bouveteuse GPS-90 comprend un bâti très robuste, des centres d'usinage de haute précision des repères de positionnement à affichage numérique. Avec la bouveteuse GPS, vous pouvez effectuer ou refaire à volonté des mises au point complexes en quelques minutes. Vous pouvez ensuite maintenir les tolérances les plus strictes, planche après planche... après planche. Le modèle de base de cette bouveteuse est composé de 5 mandrins et dispositifs d'incision pour usinage du plancher massif à tenon et mortaise et le modèle allongé est offert avec 7 mandrins pour l'usinage de plancher d'ingénierie à joints autobloquants.

Pour plus de détails, n'hésitez pas à communiquer avec nous au numéro sans frais 1-866-673-876 ou visiter notre site Internet : [www.doucetinc.com](http://www.doucetinc.com), sous la rubrique Bouveteuse dans la vision Ingénierie des procédés.

appelons que Doucet est un leader Nord américain dans la conception, la fabrication et l'intégration de machineries spécialisées destinées aux entreprises œuvrant dans la seconde transformation du bois et de ses dérivés. L'entreprise, fondée en 1974, est établie à Daveluyville (Québec), Canada.

## A New End-Matcher by Doucet Machineries

The management of Doucet Machineries is happy to announce the introduction of the GPS-90 End-Matcher, a new model end profiling machines for solid wood Tongue & Groove and terlocking Engineered Flooring.

The GPS-90 End-Matchers features massive framework, a high precision machining environment and a digital spindle positioning system. GPS-90 enables you to create or re-create complex set-ups in a matter of minutes and hold these machining set-ups within very tight tolerances board after board... after board. This End-Matcher is offered in a basic 5-spindle configuration for tongue and groove solid flooring and an expanded 7-spindle configuration suitable for interlocking engineered flooring.

For details please call us toll free at 1-866-673-8876 or visit Doucet's web site at [www.doucetinc.com](http://www.doucetinc.com), under the End-Matcher tab in the Process Engineering Division.

Doucet Machineries is a North American leader in the design, manufacturing and integration of specialty machinery dedicated to fulfilling the needs of the secondary wood processing industry. Founded in 1974, the company is based in Daveluyville (Québec), Canada.

## Lancement du nouveau contenu du site web du CFB

Le site web du CFB, [www.wmc-cfb.ca](http://www.wmc-cfb.ca), a subi une transformation de contenu. De nouvelles caractéristiques de furetage facilitent l'accès à l'information sur notre secteur pour les visiteurs. Presque toutes les pages ont été mises à jour, et de nouvelles pages sur les ressources de carrière ont été ajoutées. Notre base de données complète sur les écoles et les occasions de formation permet aux visiteurs d'obtenir un lien direct avec les universités et les collèges canadiens ou de télécharger notre dépliant « Des carrières modernes – Touchez du bois ! »

Source : CFB, bulletin no.6, hiver 2005



## Trousse de Premiers Soins.



Le plus grand fabricant de panneaux de mélamine au monde.

1-888-882-3472 [www.tafisa.ca](http://www.tafisa.ca)



Pour en savoir plus  
veuillez visiter  
[www.giben.com](http://www.giben.com)

Votre partenaire  
dans le domaine des  
scies à panneaux

## Working with Handplanes – The Taunton Press

With a sharp, well-tuned handplane you can quickly adjust the fit of parts or joints, flatten a panel or produce a glass-smooth surface for finishing. But learning to use this classic handtool can be something of a challenge. This book offers advice on how to choose handplanes and tune and sharpen them for top performance. There is also in-depth information on specialty planes and spokeshaves.



What's inside:

- Choosing the right bench planes
- Flattening wide panels
- Planing difficult grain
- Making and using a shooting board
- Using rabbet planes
- Tuning up a spokeshave
- Making wooden planes

The New Best of Fine Woodworking series collects the best articles from recent issues of Fine Woodworking magazine. Organized by topic and fully indexed, these books make it easy to access the best woodworking ideas and information straight from the experts.

Look for other new titles in this series Working with Tablesaws and Workshop Machines.

For more information on this title please contact Janèl Noblin at 203-304-3893 or jnoblin@taunton.com.

## Your First Workshop – The Taunton Press

Written for true beginners, Your First Workshop provides the guidance of an expert woodworker to help readers choose the right tools and equipment to outfit a shop. They learn exactly what to buy – and why it's needed for each skill level. In addition, there's plenty of smart advice on how to organize, light, and power the workshop, maximize available space, plan for future expansion, and where and how to store materials.



Woodworkers of every skill level will find a shop that works for them in one of the book's four sections:

- The Essential Shop
- The Basic Shop
- The Efficient Shop
- The Well-Rounded Shop

About the author

Aimé Ontario Fraser, author of the best-selling introduction to woodworking, Getting Started in Woodworking: Skillbuilding Projects that Teach the Basics, has been woodworking and boat building since high school. A former editor of Fine Woodworking, she is a frequent contributor to woodworking magazines. She also teaches woodworking and boatbuilding in Norwalk, CT.

For more information on this title please contact Janèl Noblin at 203-304-3893 or jnoblin@taunton.com

## UNE PREMIÈRE À QUÉBEC

# Démoulage d'une Yole de Bantry, le plus vieux bateau amiral existant

COMMUNIQUÉ

sieur Bernard Paquet, président-directeur général de la Corporation du Défi International Jeunes Marins, ainsi que monsieur Ghislain Pouliot, directeur du Chantier de la Rivière des Es et constructeur, étaient fiers de procéder en mars dernier au démoulage de la première de Bantry à être construite au Québec. La Yole de Bantry est le plus vieux bateau amiral tant.

t en compagnie de la Marine Canadienne et de monsieur Ross Gaudreault, président du de Québec, que près de 40 personnes ont activement participé au démoulage du bateau. g de 38 pieds et comptant 3 mâts, il sera manoeuvré par 12 membres d'équipage rameurs. fois toutes les étapes de construction terminées, la Yole de Bantry sera mise à l'eau en et prochain sur les bords du fleuve Saint-Laurent, à Québec.

ole de Bantry a nécessité un investissement de 70 000 \$ de la part du Port de Québec. La cor- tion du Défi International des Jeunes Marins souhaite susciter l'intérêt de d'autres partenaires,

afin de construire 4 autres yoles en vue de préparer les équipes québécoises qui participeront à l'Atlantique Challenge à Gênes, en Italie, à l'été 2006. Dans le cadre des fêtes du 400e anniversaire de la ville de Québec, les équipes des quatre coins de la planète seront réunies pour le Défi International des Jeunes Marins de 2008.



Tous ensemble



Bernard Travaille!



Fernand Desgagnés, Ghislain Pouliot, Bernard Pâquet, Simon Girouard.



Fernand Desgagné



**MOTEURS ÉLECTRIQUES COWANSVILLE INC.**

311, rue Miner,  
Cowansville, QC J2K 3Y6  
Tél.: 450-263-5215 / 800-565-5215  
Fax.: 450-263-9567  
www.mecmoteur.com  
info@mecmoteur.com

## Nous réparons:

HSD, CMS, Elte, Giordano Colombo, Homag, Komo, Omlat, Perske, SCM, Stefani, etc



### Distributeur des produits

HSD: agrégats, porte-outils  
ELTE et HSD: moteurs à haute vitesse

- Inspection visuelle
- Évaluation préliminaire
  - a) de la mécanique
  - b) des composantes électriques
- Soumission
  - a) raison du bris
  - b) photographies digitales
- Nettoyage
- Ré-assemblage
  - a) balancement dynamique
- Test
  - a) rodage longue durée au rpm max.
  - b) analyse de la vibration
- Garantie
  - a) 6 mois suite à l'installation du moteur

### À propos du Défi International des Jeunes Marins

Le Défi International des Jeunes Marins est un organisme sans but lucratif, voué à l'épanouissement des jeunes et à la promotion du fleuve Saint-Laurent. Il s'appuie sur les principes, les valeurs et le sens marin mis de l'avant par les organismes internationaux Atlantic Challenge et le Défi des Jeunes Marins, à l'intérieur desquels une trentaine de pays participent.

## LAMBRIS HERITAGE WAINSCOT

### Une nouvelle génération de recouvrement mural décoratif prêt à installer!

olidement établie au Québec depuis 1996, entreprise Covolam Inc. « Produits de bois minés » se spécialise dans la fabrication et mise en marché de panneaux profilés lamifiés de placage de bois véritable. Au cours des dernières années, l'entreprise n'a cessé d'innover et de proposer des solutions de remplacement économiques aux produits de bois solide. Elle propose, entre autres, une série de portes et de tiroirs, des panneaux de centre de portes aux profils innovateurs et une série de composantes de meubles adaptées aux besoins de ses clients.

entreprise innove une fois de plus en vous dévoilant son tout nouveau lambris décoratif prêt à installer. Produit entièrement développé et fabriqué à l'usine de St-Hyacinthe au Québec, la sélection inclut toutes les composantes pouvant couvrir des surfaces de toutes dimensions. Fabriqué de panneaux de fibres de moyenne densité (MDF) et laminé des meilleurs placages de bois véritable, HERITAGE est disponible en MDF naturel avec apprêt prêt à peindre : hêtre rouge naturel, Érable naturel et Cerisier naturel.

l'installation est simple, il suffit de composer avec les cinq éléments mis au point, soit :

- des traverses et des montants ajustables ;
- Simplicité d'assemblage;
- Composantes qui s'emboîtent facilement, selon une méthode d'assemblage brevetée;
- Recouvrement qui s'ajuste à toutes dimensions de mur;
- Composantes emballées individuellement.

Le concept permet d'habiller tous les murs de la maison et est également utilisé dans des applications commerciales. Procurez un tout nouveau look teinté d'élégance et de raffinement à votre milieu de vie.

HERITAGE, la nouvelle génération de recouvrement mural décoratif prêt à installer, est en vente depuis début 2005 dans tous les Centres de rénovation BMR participants. Consultez le site Internet au [www.covolam.com/francais/heritage.html](http://www.covolam.com/francais/heritage.html), section « LAMBRIS HERITAGE », pour en savoir plus sur le produit.



### The new generation of decorative wall paneling!

Firmly established in Quebec since 1996, the company Covolam Inc "Laminated wood products" specializes in the manufacturing and market integration of raised panels with genuine wood veneer laminate. Throughout the years, the company did not cease evolving and proposing economic solutions for the replacement of solid wood products. It offers, moreover, a series for doors and drawers fronts, raised panels for door inserts with innovated profiles and a series of components for furniture adapted to the needs of its customers.

The company evolves once more by revealing to you its new decorative ready to install wainscot. The product being entirely developed and manufactured in the factory of St-Hyacinthe in Canada, the layout includes all the

components needed to attire the surfaces of all dimensions. Manufactured with medium density fibreboard (MDF) and laminated with

genuine wood veneer of great quality, HERITAGE is available in natural MDF with a ready to paint finish: Natural Red Oak, Natural Hard Maple and Natural American Cherry.

Installation so simple, it consists of merely assembling the five elements which are:

- raised panels of either 8", 12" or 16 inch, crosspieces and adjustable posts;
- Easy assembly;
- Components which are easily adhered, as per a patented method of assembly;
- Adjustable for every dimensions of wall;
- Components individually packaged.

The concept makes it possible to decorate every wall in the home as well as commercial applications. Get a fresh look of elegance and refinement in your home.

Heritage, the new generation of decorative wall paneling ready to install is available since the beginning of 2005 in all participating BMR Renovation Centres. Consult our web site at [www.covolam.com/heritage.html](http://www.covolam.com/heritage.html), section "Heritage Wainscot," to learn more about the product.

#### ANNONCES CLASSÉES

1 chariot élévateur Hyster H 70.  
Capacité 7500 livres  
Moteur 6 cylindres au propane  
Hauteur du mat : 108"  
Levage maximum 14 pieds

#### Communiquez avec – Contact

Richard Cauchon (450) 435-6591 email : [rcauchon@simonlussier.com](mailto:rcauchon@simonlussier.com)  
Simon Lussier Ltée  
16, boul. de la Seigneurie, Blainville (Québec) J7C 3V5

#### CLASSIFIEDS

Hyster lift truck H70.  
Propane motor 6 cylinders  
Minimum height 9 feet  
Maximum height 14 feet  
Maximum capacity 7,500 lbs



#### SECTION ENTREPRISE A BESOIN DE PERSONNEL

Nous sommes à la recherche d'un représentant dans le domaine des adhésifs pour menuiserie. Expérience de vente dans un domaine similaire serait un atout. Envoyer votre cv à [careers@helmitin.ca](mailto:careers@helmitin.ca)

VISITEZ VISIT  
[WWW.2X4.NET/JOBS](http://WWW.2X4.NET/JOBS)

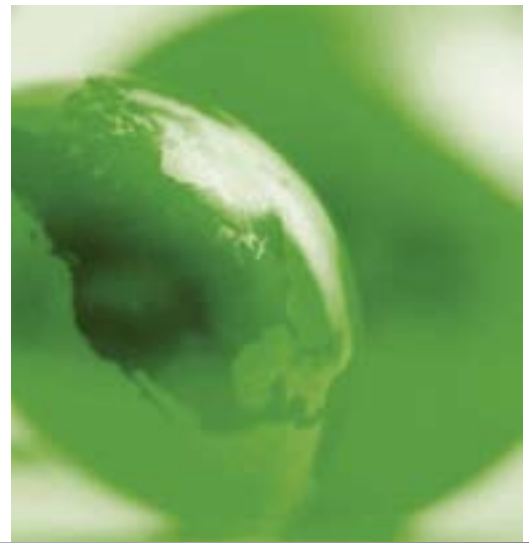
## Ne manquez pas le bateau !

Amarrage à Québec du 4 au 6 mai 2006



Information : T (819) 375-7595 F (819) 375-9927 [info@technibois.com](mailto:info@technibois.com) [www.technibois.com](http://www.technibois.com)

# La Combinaison Parfaite Pour Votre Entreprise En Croissance



**BIESSE ROVER 35**  
Centre d'usinage à contrôle numérique



**BIESSEEDGE STREAM B1**  
Plaqueur de chants



**COMIL CF2000**  
Serre à caissons



**ARTECH LEVIA**  
Ponceuse à bandes larges



**SELCO EB100**

Peut importe si vous démarrez une nouvelle entreprise ou que vous regardez pour une expansion de votre usine actuelle; Biesse est votre partenaire idéal.

Nous pouvons vous offrir la gamme complète de solutions, à partir des logiciels jusqu'à l'assemblage des cabinets, et ce, au prix des plus compétitif sur le marché.

Biesse vous propose également des plans de financement adaptés à vos besoins.

## MADEiNBIESSE

**BIESSE BIESSEEDGE COMIL ARTECH RBO SELCO**

**BIESSE CANADA Inc. SIÈGE SOCIAL** Terrebonne, Québec J6X4L7 Tel 800-598-3202 / 450-477-0484 | sales@biessecanada.com  
www.biessecanada.com | Mississauga, Ontario Tel 905-795-0220 | BCIT British Columbia Institute of Technology Burnaby, BC